

I. Maier Verbalreaktion in den "Vesti-Kuranty" (1600–1660). Eine historisch-philologische Untersuchung zur mittlerrussischen Syntax. Uppsala, 1997 308 S (Acta Universitatis Upsaliensis Studia Slavica Upsaliensia 38)

Рецензируемая монография И Майер, уже достаточно известного шведского специалиста по русскому языку (см [Maier 1991]) состоит из двух частей. Первая посвящена лингвистическому описанию вестей-курантов (далее сокращенно В-К), первых русских рукописных газет XVII столетия по данным уже опубликованных пяти томов этой серии (В-К I–V) По объему эта часть составляет почти треть всего монографического исследования и является новым значительным продвижением вперед после монографии Р. Шибли [Schibli 1988] в изучении В-К как лингвистического источника

И Майер выявила целый ряд новых текстов – оригиналов газетных сообщений (на немецком, нидерландском, шведском, датском языках) к более чем 300 рукописным листам В-К в результате длительных и весьма трудоемких разысканий как в архивах Швеции (Упсала, Стокгольм), так и в архивах других западноевропейских стран, и провела тщательное сопоставление их с переводами, позволившее обнаружить (что бывает далеко не часто в практике изучения переводных текстов) именно те старопечатные издания западноевропейских газет, которые непосредственно находились перед

глазами переводчика Посольского приказа в Москве Среди обнаруженных текстов-оригиналов В-К I–V – три текста договоров значительного объема (один из них, свыше 100 рукописных листов, – шведско-немецкая часть Вестфальского мира 1648 г) что значительно расширяет круг источников при изучении истории и техники русского светского перевода XVII в, которое в основном базируется на исследовании историко-повествовательных и художественных текстов Но теперь встает и иная задача сделать весь этот добытый огромным трудом материал доступным для исследователей (в виде ксерокопии, фотокопии, современных печатных воспроизведений) Идеальным вариантом был бы такой, когда тексты оригинала и перевода печатаются на развернутых двойных листах, что облегчает их сравнение друг с другом

Поражает та оперативность, с которой Майер сумела воспользоваться публикацией В-К V, вышедшей уже тогда, когда монография была практически завершена

Состояние дел с поиском оригиналов к В-К I–V на сегодняшний день подытожено в приложении к исследованию (с 292–304), где мы имеем возможность получить точные библиографические данные о 33-х текстах

из В-К I–V, оригиналы к которым на немецком, шведском, нидерландском, датском языках обнаружены в разное время Майер, Шибли издателями, исследователями, предшествующей научной традиции

Представляют интерес выводы Майер о том, что в целях стимулирования интереса русского читателя могли сокращаться при переводе статьи и международных договоров, а не только обходиться вниманием отдельные газетные сообщения. Зондирование В-К 70-х годов XVII в лишний раз подтверждает это наблюдение Майер (см об этом подробнее в исследовании историка Е И Кобзаревой, проведшей сравнение западноевропейских газет с их русскими переводами – 41 номер за 1667–1668 гг, 52 номера за 1695 г [Кобзарева 1988]) Сказанное существенным образом изменяет выбор методики поиска оригиналов, нацеливая на обнаружение целой газеты по ее составляющим – координатам отдельного газетного сообщения

Майер наметила и определенные перспективы дальнейших поисков оригиналов к ряду текстов В-К (с 79–81), причем эти перспективы не голословны, а являются результатом продуманных и долговременных предварительных разысканий

Нельзя не отметить и общее заключение Майер о том, что качество переводов удивительно хорошее (*erstauulich gut*, с 97), в отличие от негативных и несколько предвзятых оценок А В Исаченко, который считал, что переводы В-К I–II беспомощны и неточны (*unbeholfen und ungenau*), а переписывали их полуграмотные писакки (*halbgebildete Schreiberlinge*) [Issatschenko 1980 343–345] Вывод Майер представляется достаточно компетентным, т к он, во-первых сделан на основании большого собственного исследовательского опыта, и, во-вторых, принадлежит перу специалиста по историческому синтаксису, а умение схватить и передать синтаксическую структуру текста – явное свидетельство достаточно хорошего владения языком оригинала Как пишет Майер в русском переводе синтаксические связи оказываются достаточно ясными и отчетливыми (*klar und deutlich*, с 99) и далее говорит о том, что сравнение оригиналов и переводов показывает, что ни о каком пословном переводе (*wortliche Uebersetzung*) не может быть и речи и что в примерах не встретилось ни одной синтаксической конструкции, которая была бы чужда русскому языку

Оценивая в целом положительно первую

часть монографии, хотим высказать некоторые замечания

С 49 Обратим внимание на одну неразгаданную до сих пор загадку текста нидерландско-испанского договора 1648 г, (см [В-К III 164–179]) На странице 177 В-К III загадочным образом фамилия *Колома* попала в подпись под наказом с правами полномочий послам испанского короля Не брат ли обозначенный тут *Петръ Колома* тому нидерландскому печатнику *Johannes Colom*, который упоминается Майер на с 49 в связи с описанием нидерландского издания договора Не явится ли расшифровка этой загадки (мимо которой прошла Майер, не обратив на нее внимания) еще одним подтверждением установленного ею тезиса о нидерландском оригинале договора?

С 30 Вызывает сомнения правомерность использования Словаря Памво Берынды в качестве источника сведений по русскому языку XVII в 'Лексикон славенороссийский и имен тлъкование Памвы Берынды (1627 г) переиздан фотомеханическим способом в Киеве в 1961 г в серии 'Памятники украинского языка При этом не должен смущать компонент 'росский, ср, например, западнорусская мова – это вовсе не русская мова а книжно-письменный субстрат староукраинских и старобелорусских черт (см [Бирякова и др, 1972 48–49])

С 69, примечание 54 Утверждение Майер о том, что в В-К нет переводов с латинского, может быть принято с определенной оговоркой Позволим себе обратить внимание читателей на нашу статью [Демьянов 1991], показывающую и доказывающую по данным топониматики (помимо заголовочных 'перевод с латинского письма', где л а т и н с к и й все же двузачно 'латинский и 'западно-европейский), что текст РГАДА 1666 г, № 11 в курантском фонде – перевод с латинского

С 74–77 Майер считает что перевод объявления о мире между Англией и Нидерландами (1654 г, см [В-К V 95–96]) был сделан с нидерландского Все же возможны некоторые предположения о наличии немецкого текста при переводе, которые вызывает передача нидерл *v* как *ф* (*фан – val*, из *Графовой Gage – Glavenhage*) и ошибка *бв* при передаче *h*

С 90 При истолковании *Р землѣ* нет необходимости обращаться к архаической флексии -ѣ, необходимо использовать синхронные XVII в возможности Флексия *Р*, равная *Д-М*, распространялась

и на *jā основы в южновеликорусских говорах (см [Кузнецов 1951 63, Сологуб 1980 12]) Кстати, сама Майер тоже допускает здесь и диалектную форму (с 106)

Пример *ульмерана* не очень показателен для иллюстрации мены [r//r'], т.к. 1) сущ образовано от нем *Ulmer* 'житель Ульма', 2) [r] могло испытать морфологическую аналогию с флексией и позициями с твердым исходом Из В-К можно было бы подобрать иные 'чистые', случаи, ср "в Прусской землѣ [В-К II 137]

Полагаем, что *шарпать* как полонизм приведен не к месту, т.к. он связывается Майер со ст.-бел. билабиальным [w] Надо было бы выдержать старобелорусскую линию интерпретации

С 94 Что касается дат с различием в 10 дней (6 IV в 16 IV) то следует принять во внимание различия старого (юлианского) и нового (григорианского) календаря, расхождения между которыми в XX в составляет 13 суток, а в XVII в составляло 10 суток Так что это не ошибка

С 95-96 Нет никакой ошибки в следующих двух случаях 1) *Рянварь* в контексте княз Ангвиской *Рянварь* переводчиками и издателями правильно понято как топоним (см [В-К II 333]), несмотря на непосредственное следование после антропонима 2) "В Шлезвиге (. .) землѣ (с 96) Перед нами попытка передать название *Силезии* близко к нем *Schlesien* невольное сближающее название с нем *Schleswig* В В-К I совершенно правильно отнесено к Силезии [В-К I 320]

С 101 Что касается одного из нидерландских переводов то констатация Майер того что переводчик не изучал специально нидерландский, а воспринимал нидерландский текст через призму немецкого языка мало вероятно Трудно представить себе чтобы переводчик решился на такого рода рискованный шаг, ведь переводы оглашались перед самим царем

Вторая часть исследования Майер (по объему 2/3 монографии) представляет собой описание вариативных явлений в области глагольного управления Она теснейшим образом связана с первой, поскольку оригиналы обнаруженные в результате источниковедческого исследования, используются при анализе иллюстративных примеров из В-К в целях проверки возможного влияния глагольного управления в оригинале на русский перевод и выяснения степени самостоятельности, автохтонности способа глагольного управления в русском переводе

На широком историческом фоне (от

древнерусского до современного) рассматривается материал В-К I-V, любовно и тщательно анализируется каждый пример с подведением оригинала Привлечены для анализа глаголы самой разнообразной семантики (а она является одним из главных определяющих способов управления моментов) стремления - достижения, отказа, восприятия, оберегания, взаимного действия, дарения, сообщения, просьбы, поздравления - приветствия, пожалования, угрозы сотрудничества, распределенные по вариантам управления Р-В Д-В, В-Т, Р-Д

Четкие статистические сопоставления (числовые соизмерения разных способов управления при одном глаголе), сравнение правки в черновике с отражением ее в беловом тексте дают ясное представление о состоянии узуальной нормы XVII в, а ретро- и перспективные данные - о месте языковой картины XVII в в общей языковой эволюции нормы

Новизна подхода к анализируемому материалу не вызывает сомнений Предшествующие работы по среднерусскому синтаксису не дают представления о процессе формирования нормы (частотности конструкций) и не содержат необходимой источниковедческой критики Следует также отметить, что синтаксические заимствования остаются до настоящего времени наименее изученной областью языковых контактов К среднерусскому периоду истории русского языка это относится вдвойне Неизученность этого периода ярко высвечивается наличием работ по древнерусско-византийским контактам и контактам XVIII в с западноевропейскими языками в области синтаксиса

Большое значение в монографии придается семантике глагола Например, управление Д при гл *здравствовать* можно объяснить семантическим развертыванием 'желать здоровья кому', которое (развертывание) создает хорошую русскую почву для усвоения нем способа управления *glatulieren jemandem* Насколько важен учет способа управления для глубокого источниковедческого проникновения в переводной текст, проиллюстрируем на одном примере "Король впаденье ево в Померскѣю землю за явное разоренье держит [В-К V 16] Обращение к нем *halten fu* 'считать, принимать за' уже сразу способно подсказать, что нулевой текст В-К V (см [В-К V 12-16]) был переведен с немецкого оригинала

Майер отмечает, что свободная дистрибуция вариантов управления становится причиной весьма распространенных в сфере

разговорной речи явлений контаминации, сосуществования разных типов управления в пределах одного и того же контекста

В своей синтаксической части исследование Майер отличается новизной постановки проблемы (можем указать только две работы В Б Крысько [Крысько 1994, 1997], привлекающие материал В-К), свежестью привлекаемого материала, широтой исторического фона освещения явлений синтаксиса в русском языке XVII в., предварительной глубокой источниковедческой проработкой анализируемого материала (учет оригинала, параллельных текстов, неоднократного воспроизведения текста и др.)

Позволим себе сделать несколько замечаний по второй части исследования

Основное замечание сводится к недостаточному учету синтаксического влияния польского языка через старобелорусское посредство. Отдельные упоминания об этом имеются в работе (см с 19 и др.) но внимание к польскому (и соответственно старобелорусскому) синтаксису не проходит как постоянно действующая компонента на протяжении всего исследования. А между тем многие факты говорят о том, что учет этого влияния необходим. В рамках весьма краткой рецензии можем позволить себе лишь одну иллюстрацию. *Dostupniti* с Р (с 139–140), ср польск *dostąpić czegoś* 'подойти, приблизиться к ч-л, удостоиться ч-л, заслужить что-л', ст.-бел *dostupniti* с Р 'здобыць, атрымаць', 'наблізца да чаго-н, дасягнуць' [ГСБМ IX 33–34]. К сожалению, в работах по полонизмам как-то не замечают крупного восточнославянского языкового ареала – старобелорусский язык контакты с которым невольно прорываются в исправлениях В К (см, в частности [Демьянов 1992]). И это при всем том, что полонизмы, по признанию самого же автора (см [Крысько Майер 1997], а также с 19 рецензируемой монографии), выполняли в языке XVII в. примерно ту же функцию, что в наше время американизмы.

И еще несколько отдельных более частых замечаний

На с 138 в сочетании *время изъискаль* возможна трактовка *время* как Р (см [Об норский 1927 4, 298–303] в южновеликорусской языковой области *время* – омоним и И и Р [Сосрон 1962 54] формы на -мя эволюционировали в сторону форм склонения на -а и на -о). Сказанное можно отнести и к случаю *жда(т) осаду'* (с 120), где *осаду* может быть Р от И *осады'* (см [В-К I 271])

С 114, пример 9 Майер справедливо избегает жестких однозначных оценок, при

влекая возможность и фонетических интерпретаций (*счастие желали* при возможном *счастия желали*). Однако подобные фонетические ресурсы интерпретации флексий было бы неплохо подтвердить дополнительными иллюстрациями. Морфологическая модель словоизменения была очевидно достаточно жесткой и детерминированной падежными флексиями.

Непередача выносных при цитации текста В-К I–V вполне допустимая в синтаксическом исследовании, в некоторых случаях чревата искажением орфографии слова (см с 116 с *полмеля* вм *похме(л)я*)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Биржакова Е Э и др 1972 – Биржакова Е Э Воинова Л А Кутина Л Л Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования Л 1972
- В К I – Вести Куранты 1600–1639 гг / Изд подгот Н И Тарабасова В Г Демьянов А И Сумкина Под ред С И Коткова М 1972
- В К II – Вести Куранты 1642–1644 гг / Изд подгот Н И Тарабасова В Г Демьянов А И Сумкина Под ред С И Коткова М 1976
- В-К III – Вести-Куранты 1645–1646, 1648 гг / Изд подгот Н И Тарабасова В Г Демьянов Под ред С И Коткова М 1980
- В К IV – Вести Куранты 1648–1650 гг / Изд подгот В Г Демьянов Р В Балтурина Под ред С И Коткова М 1983
- В-К V – Вести Куранты 1651–1652 гг 1654–1656 гг 1658–1660 гг / Изд подгот В Г Демьянов Отв ред В П Вомперский М 1996
- ГСБМ – Гстарычны слоўнік беларускай мовы Вып IX Мінск, 1989
- Демьянов В Г 1991 – Отражения языка оригинала в иноязычных словах перевода (По материалам вестей-курантов) // Источники по истории русского языка XI–XVII вв. М., 1991 С. 99–109
- Демьянов В Г 1992 – О некоторых ремнищенциях старобелорусской орфографии в памятниках русской деловой письменности XVII века // тезисы докладов на научно-методической конференции. Проблемы изучения и преподавания русского языка в вузах и школах республики (20–22 мая 1992 г.) Минск 1992 (Минский гос пед ин-т Белорусский ун-т)
- Кобзарева Е И 1988 – Известия о событиях в Западной Европе в документах Посольского приказа XVII в. Автореф. дис канд истор наук М., 1988
- Крысько В Б 1994 – Развитие категории одушевленности в истории русского языка М 1994
- Крысько В Б 1997 – Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность М 1997

- Крысько В Б* *Maier I* 1997 – *RLing* 1997 V 21
№ 3 – Рец *Вести-Куранты* 1651–1652 гг,
1654–1656 гг, 1658–1660 гг / Изд подгот
В Г Демьянов Отв ред В.П Вомперский М,
1996
- Кузнецов П С* 1951 – *Русская диалектология* М,
1951
- Обнорский С П* 1927 – *Именное склонение в совре-
менном русском языке* Вып I Ед число Л,
1927
- Сологуб А И* 1980 – *История существительных
женского рода в русских говорах (опыт историко-
морфологического исследования по данным линг-
вистической географии)* Автореф. дис докт
филол наук М, 1980

- Cocron F* 1962 – *La langue russe dans la seconde moitié
de XVII siècle (morphologie)* Paris 1962
- Issatschenko A V* 1980 – *Geschichte der russischen
Sprache Bd 1 Von den Anfängen bis zum Ende des
17 Jahrhunderts* Heidelberg, 1980
- Maier I* 1991 – *Verben mit der Bedeutung 'benutzen' im
Russischen Untersuchung einer lexikalisch – seman-
tischen Gruppe* Uppsala, 1991 (*Acta Universitatis
Upsaliensis Studia Slavica Upsaliensis* 29)
- Schibli R* 1988 – *Die ältesten russischen Zeitungsüber-
setzungen (Vesti-Kuranty) 1600–1650 Quellenkun-
de Lehnwortschatz und Toponomastik* Bern et al
(*Slavica Helvetica* 29)

В Г Демьянов